



ROMÂNIA  
**UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA**  
Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca  
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00\*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22  
Fax: 40 - 264 - 59.19.06  
E-mail: [staff@staff.ubbcluj.ro](mailto:staff@staff.ubbcluj.ro)

RECTORATUL

## Universitatea Babeș-Bolyai Competiția Excelenței 2010

### Dosar Grup de Cercetare (propunere)

**Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009**

#### A. Grupul de cercetare

Numele grupului de cercetare	Centrul de Studii de Literatură Belgiană de Limbă Franceză
Persoana de contact (nume, prenume, grad didactic)	POP Rodica, Prof. univ. Dr.
Domeniul științific	Filologie – Literaturi francofone
Adresa paginii web a grupului	<a href="http://www.lett.ubbcluj.ro/~romanice/page4.html">http://www.lett.ubbcluj.ro/~romanice/page4.html</a>
Adresa e-mail a persoanei de contact	<a href="mailto:rodicalascupop@yahoo.fr">rodicalascupop@yahoo.fr</a>

#### B. Programul de cercetare al centrului, rezultate preconizate în următorii 2-3 ani

**Centrul de Studii de Literatură Belgiană de Limbă Franceză (CELBLF)**, creat în octombrie 1990, își propune studierea, cercetarea și promovarea literaturii belgiene francofone în România, activitatea sa desfășurându-se sub patronajul Academiei Regale de Limbă și Literatură Franceză din Belgia. Document oficial de parenaj: octombrie 1992.

**Programul Centrului** include:

- cursuri și seminarii la nivelurile de studii LMD
- organizări de ateliere, conferințe, colocvii internaționale
- seminar doctoral *Lettres belges, Lettres vives*
- încadrarea științifică a masteranzilor și doctoranzilor  
- CELBLF asigură, prin prof. dr. Rodica Pop, coordonarea a 19 teze de doctorat, din care patru în co-tutelă. Tezele doctoranzilor se înscriu în următoarele domenii de cercetare: literatură franceză, comparatism francofon și traductologie.
- publicații științifice
- traduceri literare.

**Axe de cercetare prioritare:**

- relațiile interculturale româno-belgiene
- raportul periferie-centru în context francofon

- școala belgiană a straniului (cercetare interdisciplinară centrată pe raporturile dintre text și imagine)
- relații intergeneraționale (perspectivă sociologică, lingvistică, psihologică, antropologică, istorică)
- artiști-scriitori români și francofoni.

Aceste teme majore se regăsesc în proiectele de cercetare dezvoltate în colaborare cu universități partenere din Franța, Belgia și Italia.

#### Proiecte de cercetare în curs:

- 2008 – până în prezent : *Artistes – écrivains francophones et roumains*, proiect de cercetare interdisciplinară în rețea, desfășurat în colaborare cu Grupul de contact FNRS « Écrits d'artistes » de la Universitatea Liberă din Bruxelles
- 2005 – până în prezent : *Intergénération : ruptures et continuités*, proiect de cercetare transversal desfășurat în colaborare cu CELIS (Centre de recherche sur les Littératures et la Socio-poétique), Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand
- *La littérature belge francophone dans la presse culturelle roumaine 1990–2010. Répertoire bibliographique* (grant finanțat de Academia Regală de Limbă și Literatură Franceză din Belgia)

#### Convenții și parteneriate

- cu universitățile: Universitatea Artois din Arras, Universitatea Liberă din Bruxelles, Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand, Universitatea Haute Alsace din Mulhouse, Universitatea *Alma Mater Studiorum* din Bologna,
- cu Archives et Musée de la Littérature din Bruxelles (protocol semnat în noiembrie 1990)

#### Programe în curs de derulare și rezultate preconizate în următorii ani

- Programul european de studii doctorale : *Doctorat de Studii Superioare Europene. Literaturi ale Europei Unite (Doctorat d'Études Supérieures Européennes – DESE)*, coordonat de Universitatea *Alma Mater Studiorum* din Bologna. În cadrul acestui program Aurora Băgiag a susținut în decembrie 2009 teza de doctorat *Aux pays de la magie : le naïf et la marionnette. Roman d'aventure(s) et modernité durant l'entre-deux-guerres : Panaït Istrati, Franz Hellens, Vsévolod Ivanov et Massimo Bontempelli*, obținând calificativul maxim : « Très honorable avec félicitation du jury à l'unanimité »  
Coordonatoarea acestui program pentru UBB este prof.univ.dr Rodica Pop.
- Programul Erasmus Mundus doctoral (dosar în curs), Universitatea pilot *Alma Mater Studiorum* din Bologna ; responsabil pentru UBB prof.univ.dr. Rodica Pop
- Programul de traduceri literare din literatura belgiană în română: finanțat de Ministerul Culturii belgian și de Colegiul European de Traducători literari de la Seneffe (Belgia). Prin acest program se asigură relația dintre cercetarea literară și exercițiul traducerii.
- Octombrie 2010 – organizarea aniversării a 20 ani de existență a Centrului de Studii de Literatură Belgiană : *Vingt ans d'activité : synthèse et perspectives*. Un proiect mai amplu ce va cuprinde, printre altele :
  - **Organizarea Colocviului internațional *La Poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar***. Colocviu organizat de Centrul de Studii de Literatură Belgiană de Limbă Franceză (CELBLF), în colaborare cu Société Internationale d'Études Yourcenariennes (SIEY).
  - **Publicarea Actelor Colocviului *L'Art en toutes lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains*** (Études réunies et présentées par Rodica Lascu-Pop et Denis Laoureux, Cluj, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica. ro », 2010, 260 p.)

- Publicarea unei **antologii de traduceri de nuvele** din proza fantastică a scriitorului belgian Thomas Owen, cu ocazia Centenarului Thomas Owen. (Cluj, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica. ro », 2010, 180 p.)
- Publicarea unui **repertoriu bibliografic *Présences littéraires belges dans les revues culturelles et universitaires de Transylvanie (1990-2010)***. *Répertoire bibliographique*
- Susținerea și, apoi, publicarea a **8 teze doctorale** incluse în programele internaționale de cercetare menționate mai sus.
- **Continuarea programului de traduceri literare și academice :**
  - Maurice Maeterlinck, *Petite trilogie de la mort. L'intruse, Les aveugles, Les sept princesses*, Bruxelles, Éditions Luc Pire, collection « espace nord », 2009, 302 p. Préface et traduction en roumain par Ioan Pop-Curseu, Cluj, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica. ro », 2011.
  - Denis Laoureux, *Maurice Maeterlinck et la dramaturgie de l'image. Les arts et les lettres dans le symbolisme en Belgique*, Brasschaat, Éditions Pandora, Cahier 10, 2008, 287 p. Traduction en roumain par Andrei Lazar, Cluj, Casa Cărții de Știință, coll. « belgica. ro », 2011.

### **Burse si mobilități interfrancofone (39)**

- Erasmus, nivel mastero-doctoral (Universitatea Artois din Arras, Universitatea Liberă din Bruxelles, Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand, Universitatea Haute Alsace din Mulhouse, Universitatea *Alma Mater Studiorum* din Bologna): 15
- Burse de cercetare AUF (Agenția Universitară a Francofoniei): 12
- Burse de cercetare din partea Comunității Franceze din Belgia: 5
- Burse în cadrul programului de traduceri literare: 5
- Burse de cercetare acordate de Confederația Helvetică: 2

### **Personalități prezente la CELBLF**

Din 2005 până în prezent, Centrul de studii literare belgiene s-a bucurat de prezența a **43** profesori invitați, scriitori, personalități în domeniul francofoniei, diplomați, care au susținut cursuri și/sau conferințe în cadrul manifestărilor organizate de CELBLF. Dintre aceștia: Jacques De Decker (președintele Academiei Regale de Limbă și Literatură Franceză din Belgia, Doctor Honoris Causa al Universității Babeș-Bolyai), prof. dr. Pascale Auraix-Jonchière (Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand), prof. dr. Denis Laoureux (Universitatea Liberă din Bruxelles), prof. dr. Jean-Pierre Dubost (Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand), prof. dr. Alain Vuillemin (Universitatea Artois din Arras), prof. dr. Eric Lysoe (Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand), prof. dr. Christina Vogel (Universitatea din Zurich), prof. dr. Liliane Ramaraso (Director AUF – Bureau Europe Centre Orientale), Vincent Henry (Consilier AUF), Daniel Sotiaux (diplomat, șeful misiunii Delegația Wallonie-Bruxelles la București).

### **Manifestări științifice și evenimente culturale organizate de CELBLF :**

- Organizarea în colaborare cu Societatea Internațională de Studii Yourcenariene a colocviului internațional *La poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Cluj-Napoca, octombrie 2010
- *L'art en toutes lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains*, în colaborare cu Grupul de contact FNRS « Écrits d'artistes » de la Universitatea Liberă din Bruxelles, Cluj-Napoca, octombrie 2009
- *Mémoire familiale, mémoire culturelle*, Journée Doctorale organizată de CELBLF în colaborare cu CELIS în cadrul programului de cercetare *Intergénération : rupture et continuité*, aprilie 2008

- *Le XXI<sup>e</sup> siècle a-t-il encore besoin de poésie ?* Masă rotundă organizată de Centrul de Studii Literare Belgiene cu poeții francezi și belgieni: Jeannine Baude, Gérard Bayo, Maurice Couquiaux, Paul Mathieu, Gisèle Vanhèse, Jean-Luc Wauthier, mai 2008
- *Les âges en miroir. Pour une problématique de l'intergénérationnel*, colocviu internațional organizat de CELBLF, în colaborare CELIS (Centre de recherche sur les Littératures et la Socio-poétique), Universitatea Blaise Pascal din Clermont-Ferrand, sub patronajul Academiei Regale de Limbă și Literatură Franceză din Belgia, mai 2007
- Acordarea titlului de Doctor Honoris Causa scriitorului Jacques De Decker (președintele Academiei Regale de Limbă și Literatură Franceză din Belgia) de către Universitatea Babeș-Bolyai, aprilie 2007
- Colaborare la organizarea Festivalului internațional de poezie „Lucian Blaga”, invitatul de onoare și laureat al Festivalului fiind în 2006 scriitorul belgian baron Philippe Roberts-Jones, mai 2006
- Organizarea *Zilelor Francofoniei*, în colaborare cu Universitatea de medicină, invitatul de onoare fiind în 2005 poetul belgian dr. Yves Namur, martie 2005

#### Alte informații relevante :

- CELBLF se bucură de **recunoaștere internațională**
- **Premii și distincții conferite Doamnei Prof. univ. dr. Rodica Pop:**
  - Premiul pentru Promovarea Literaturii Belgiene în Străinătate (Prix du Rayonnement des Lettres à l'Étranger), Ministerul Comunității Franceze din Belgia, 1998
  - Ofițer în Ordinul Coroanei (Officier de l'Ordre de la Couronne), Regatul Belgiei, 2006
  - titlul de Doctor Honoris Causa, Universitatea Blaise Pascal din Clermont Ferrand, 2009

#### Strategii de vizibilitate :


- „Belgica” – rubrică permanentă în bilunarul UBB, *Verso*
- „Belgica.ro” – colecție specializată în literatura belgiană la editura Casa Cărții de Știință, codirectoare: Rodica Lascu-Pop
- participare la Târgul internațional de carte de la Bruxelles, standul Comunității franceze din Belgia (2005-2010)
- participare la Târgul Gaudeamus de la București, standul Comunității franceze din Belgia (2006 -2009)
- participare la manifestările organizate de Asociația scriitorilor din Cluj
- materiale publicitare (pliante, postere, afișe, semne de carte)


#### Fond de documentare și logistică

- Centrul dispune de o **bibliotecă informatizată** cu peste 9000 de titluri (beletristică, lingvistică, artă, istorie, periodice) și de o **videotecă specializată** (aprox. 100 de casete, CD-uri și DVD-uri). Fondul provine de la Ministerul Culturii belgian, Academia Regală Belgiană, AUF, edituri și donații particulare. Accesul este gratuit.
- Centrul dispune de dotare cu aparatură electronică (calculatoare, VCR, DVD-player)

#### C. Membrii grupului

(Membrii grupului pot fi din catedre/facultăți diferite; o persoană poate face parte dintr-un singur grup, conform opțiunii proprii)

Numele și prenumele, grad did.	Facultatea, Catedra	Semnătura
POP Rodica, prof. dr.	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi romanice	
Ilona BALASZ, asist. drd.	Facultatea de Litere – Universitatea de Vest	
Aurora Manuela BĂGIAG, asist.	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi străine	

dr.	specializate	
Maria BOATCĂ (MĂȚEL), asist. drd.	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi străine de specialitate	
COIUG Ana-Eugenia, asist. drd.	Universitatea de Medicină „I. Hațieganu” –Departamentul de Limbi moderne	
DELCEA Eva-Ildiko, drd.	Centrul Cultural Francez din Cluj-Napoca	
GULICIUC-DREVE Roxana, asist. drd.	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi scandinave	
HOPÂRTEAN Andreea-Flavia, drd.	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi romanice	
LAZĂR Andrei-Ioan, drd. Bursier AUF	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi romanice	
POP Andreea, drd. Bursieră UBB	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi romanice	
ROMOȘAN Adina-Irina, drd.	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi romanice	
SABĂU Anamaria, lect. drd.	Facultatea de Psihologie și științe ale educației – Departamentul de pregătire a personalului didactic	
STANCIU Alexandra-Melinda, drd. Bursieră POS DRU	Facultatea de Litere – Departamentul de Limbi și Literaturi romanice	

**D. Se atașează dosarul individual pentru fiecare membru al grupului**

Data: 19.03.2010

Semnătura

